

C.P.G.E. Lycée Albert Châtelet DOUAI

ANNEE SCOLAIRE 2022/2023

**CONSEILS AUX FUTURS ETUDIANTS
D'HYPOKHÂGNE A/L**

Contact : cossart.frederic@gmail.com (HK AL)
jean-luc.martinet@nordnet.fr (HK BL)

Aux parents des étudiants des classes de Lettres Supérieures AL et BL,
promotion 2022-2023.

Madame, Monsieur,

Comme chaque année, nous proposons aux étudiants de Lettres Supérieures de participer à un stage de rentrée.

Notre objectif, au travers d'une visite culturelle de la ville de Bruges et de rencontres avec les professeurs (les professeurs de la classe participent quasiment tous à ce stage) est de permettre à nos étudiants d'appréhender quelques-unes des finalités et quelques-uns des débouchés offerts par les classes préparatoires littéraires, tout en faisant connaissance. Ce stage ne constitue en aucune manière une quelconque forme de bizutage.

Il se déroulera les **vendredi 9 et samedi 10 septembre 2022**, à Bruges et Coxyde, selon le programme suivant :

Vendredi 10 septembre.

8 h : départ du lycée Châtelet pour Bruges en autocar.

10 h 30 – 12 h 30 : visite guidée du musée Groeninge (1^{er} groupe) ou du centre historique de la ville de Bruges (2^d groupe).

12 h 30 – 14 h : repas libre à Bruges (prévoir un pique-nique).

14 h – 16 h : visite guidée du centre historique de la ville de Bruges (1^{er} groupe) ou du musée Groeninge (2^d groupe).

16 h 30 : Départ de Bruges pour Coxyde en autocar.

17 h 30 – 18 h : Accueil au Home Saint-Antoine à Coxyde (adresse Pylyserlaan 25, 8670 Coxyde et tél. : 00 32 58 52 03 87). Hébergement en petite chambre collective. **Prévoir un sac de couchage et une taie d'oreiller.**

19 h : dîner au foyer.

20 h : sortie en bord de mer.

Samedi 11 septembre.

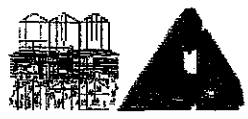
8 h : petit déjeuner au foyer.

10 h – 12 h : présentation des débouchés des classes préparatoires littéraires et débat avec les professeurs.

12 h : déjeuner au foyer.

13 h 30 : retour vers Douai en autocar. Passage et arrêt à Lille vers 15 h. Arrivée au lycée Châtelet vers 15 h 30.

Une participation de 92 € est demandée à chacun pour l'hébergement et les repas au foyer Home Saint-Antoine à Coxyde. Le BDE du lycée Châtelet prend en charge l'intégralité du coût du déplacement en autocar.



Lettre d'engagement des familles

Je, soussigné(e) _____, représentant légal de l'élève _____

en classe de _____ né(e) le ____ / ____ / ____ à _____

déclare l'inscrire au voyage scolaire organisé par COSSART Frédéric

à destination de Bruges / Coxyde (Belgique)

du 09/09/2022 au 10/09/2022

ASPECTS FINANCIERS

Je m'engage à verser la somme exacte de 92,00 € au titre de la participation des familles.

Pour ce faire je coche la case de mon choix :

Je souhaite payer par chèque et respecterai l'échéancier ci dessous.

à payer à l'Agent Comptable du Lycée Albert Châtelet

versement 1 05/09/2022 92,00 €

Je n'ai pas d'autres moyens de paiement, je payerai en espèces selon l'échéancier ci-contre. (possible uniquement si la créance est inférieure à 300,00€)

versement 2 0,00 €

versement 3 0,00 €

J'ai pris connaissance des modalités de remboursement pour les élèves non partants consultables sur internet : <http://chatelet-douai.fr/wp-content/uploads/2017/06/Modalit%C3%A9s-de-remboursement-des-voyages-ou-sorties-scolaires.pdf>

A la suite du bilan comptable de la sortie, il est possible qu'un excédent apparaisse ; cette somme est alors due aux familles. En cas de montant restituable inférieur à 8,00€,

cocher une Je souhaite être remboursé(e), je joins un RIB à cet effet.

case selon
votre choix

J'accepte le don à l'établissement afin qu'il participe au financement de projets ultérieurs.

ASPECTS MEDICAUX

Je m'engage à compléter la fiche sanitaire de liaison qui me sera fournie par l'organisateur du voyage.

Je m'engage à rembourser à l'établissement tous les frais médicaux et de transport en cas de maladie bénigne ne nécessitant ni hospitalisation, ni rapatriement.

Lu et approuvé (date et signature)

DEPLACEMENT A L'ETRANGER

Dans le cas d'une sortie scolaire impliquant la sortie de territoire national, je m'engage :

- A fournir à l'élève une pièce d'identité en cours de validité :
Passeport ou CI n° _____ date d'expiration : _____
- A fournir, pour les élèves mineurs, l'autorisation de sortie de territoire (selon le modèle Cerfa n°15646*01) dûment complétée, signée et accompagnée des pièces justificatives nécessaires (y compris un justificatif de l'identité parentale pour un signataire ne portant pas le même nom que l'élève).
- A effectuer, pour les élèves qui ne sont pas de nationalité française, les démarches administratives éventuelles à faire en sous-préfecture. Nationalité de l'élève : _____
- A fournir à l'élève une carte européenne d'assurance maladie (déplacement en Europe)

Je m'engage à réaliser toutes les démarches éventuelles nécessaires au départ de mon enfant et exigées par le pays de destination (déclaration internet, test PCR de moins de 48h, ...)

Lu et approuvé,

Date :

Signature :

Chers futures Hypokhâgneuses, chers futurs Hypokhâgneux,

Tout d'abord, toutes mes félicitations pour votre réussite au lycée, et bienvenue en prépa !

Je serai votre professeur d'anglais cette année, et cet enseignement commencera par une présentation des attentes et exigences de la matière en CPGE, afin de vous préparer au mieux au passage des concours de deuxième année. Cinq points conditionneront votre réussite:

- Votre maîtrise de l'**anglais écrit**, en compréhension et en expression
- Votre maîtrise de l'**anglais oral**, en compréhension et en expression
- Vos **connaissances culturelles, artistiques et littéraires du monde anglophone**
- Votre **niveau de langue en français** (pour les épreuves de traduction)
- Votre **compétences analytiques** appliquées à l'**étude d'un texte littéraire**

En hypokhâgne AL (*aka* HK-AL), l'anglais occupera 4 heures de votre emploi du temps en LVA et 2 heures en LVB chaque semaine. L'enseignement est axé sur les épreuves de l'ENS, que vous passerez tous en deuxième année (en Khâgne), et leurs attentes : l'**analyse littéraire** et la **version** (traduction de l'anglais au français). Le niveau cible du CECRL pour l'hypokhâgne est le **C1**, en compréhension et en expression, comme en spécialité LLCE anglais.

Votre niveau de langue est très important, dans toutes les compétences. **Si vous avez validé le niveau B1 de justesse, ou que votre niveau est inférieur à celui-ci, il est impératif de travailler pendant les vacances pour bien préparer la rentrée.** Sinon, votre année pourra s'avérer très compliquée.

Suivez ces quelques conseils (dont certains ont été formulés par les anciens et anciennes HK-AL) pour bien vous préparer pendant les vacances :

- **Conseil 1 :** « des romans et journaux anglais vous lirez »

Notre support de travail principal étant la littérature du monde anglophone, il faut absolument commencer par **LIRE. Sans un (très) bon niveau de compréhension écrite, vous ne pourrez pas réussir l'analyse littéraire.**

Ciblez les lectures en fonction de vos goûts et de votre niveau de langue. Trois cas sont possibles :

1/ Vous avez beaucoup de mal à lire en anglais ? Foncez sur la collection « Penguin Readers », qui publie des versions réécrites des classiques de la littérature du monde anglophone. Choisissez le niveau qui vous convient le mieux (« level 1 » étant le plus accessible), vous retrouverez 330 Penguin Readers sur cette page, chacun ayant des niveaux différents (à retrouver dans la description de chaque œuvre)

<https://www.decitre.fr/rechercher/result?q=penguin+readers>

2/ Votre niveau d'anglais est acceptable, mais lire en anglais n'est pas vraiment facile et vous n'avez que peu (ou pas) l'habitude des romans en anglais ? Regardez cette liste d'œuvres accessibles :

<https://www.fluentu.com/blog/english/easy-simple-english-books-read-beginners/>

3/ Vous avez déjà l'habitude de lire en anglais et vous lisez et comprenez sans trop de difficultés ? Choisissez un titre parmi ceux-ci :

<https://www.penguin.co.uk/articles/2018/100-must-read-classic-books.html>

Par ailleurs, si vous aimez l'actualité, si vous souhaitez intégrer une école de commerce ou **Sciences Po**, lisez la presse et abonnez-vous aux comptes des grands médias US et britanniques sur les réseaux sociaux : **The Guardian (GB), The Telegraph (GB), Time (US), The Economist (US)**... Pensez également à suivre les personnalités politiques du monde anglophone sur les réseaux sociaux: **Joe Biden, Kamala Harris, Boris Johnson, Keir Starmer, Jacinda Ardern**... Pour n'en citer que quelques-uns !

Bien utilisés, les **réseaux sociaux** peuvent également être des outils de travail efficaces. A noter : les auteurs, contemporains ou non, ont aussi des pages sur les réseaux, et partagent du contenu avec leur *followers*. **En vous abonnant à des comptes bien choisis, vous pourrez être régulièrement, rapidement, et facilement en contact avec la culture anglophone et ne rien rater des grands événements de l'actualité.**

- Conseil 2 : « des romans et journaux français vous lirez »

Ne limitez pas vos lectures à l'anglais : lisez également en français. Les épreuves de LV comprennent des exercices de traduction, qui demandent une très bonne maîtrise des deux langues à l'écrit et de leurs codes et usages respectifs. Il est judicieux de **varier les lectures**, afin de s'habituer à plusieurs styles, à plusieurs genres, et de comprendre les codes de ces derniers.

- Conseil 3: « des ouvrages vous achèterez »

Deux achats sont obligatoires :

1/ Il vous est demandé de vous procurer Le manuel **Maitriser la grammaire anglaise** :

<https://livre.fnac.com/a5905936/Wilfrid-Rotge-Maitriser-la-grammaire-anglaise-a-l-ecrit-et-a-l-oral>

2/ Nous étudierons le roman ***The Fifth Child***, de Doris Lessing (si possible, édition *Vintage International*), dont je vous demande de faire l'acquisition. **Nous l'aborderons au début du deuxième semestre:**

<https://www.amazon.com/Fifth-Child-Doris-Lessing/dp/0679721827>

Les achats suivants sont optionnels. ces autres ouvrages seront très utiles, en fonction des points que vous devrez travailler. Ils ont été écrits par Françoise Grellet, ancienne professeure d'anglais eu lycée Henri IV.

***A Literary Guide* :**

<https://livre.fnac.com/a12517094/Francoise-Grellet-A-Literary-guide-Anglais-Un-guide-de-reference-de-la-litterature-anglophone-de-l-an-1000-a-2000#ficheResume>

***A Cultural Guide* (très utile pour les concours des IEP, notamment)**

<https://livre.fnac.com/a12517094/Francoise-Grellet-A-Literary-guide-Anglais-Un-guide-de-reference-de-la-litterature-anglophone-de-l-an-1000-a-2000#ficheResume>

A handbook of Literary Terms

<https://livre.fnac.com/a5275489/Francoise-Grellet-A-handbook-of-literary-terms-Introduction-au-vocabulaire-litteraire-anglais>

Initiation à la version anglaise

<https://livre.fnac.com/a10035607/Francoise-Grellet-Initiation-a-la-version-anglaise#omnsearchpos=1>

N'hésitez pas à passer par le marché de l'occasion pour vos achats (sites d'annonces entre particuliers ou de site **Momox**, qui a vraiment beaucoup de choses).

» Conseil 4 : « les nouvelles technologies vous maîtriserez »

Il vous faudra une **adresse mail** que vous prendrez l'habitude de consulter régulièrement.

Comme annoncé en introduction, nous utiliserons le site **Padlet**, sur lequel vous trouverez notamment les documents que nous étudierons ensemble. Téléchargez l'application et aimez la page pour la retrouver ensuite.

<https://padlet.com/ffourcault/82w9itc68iovu01x>

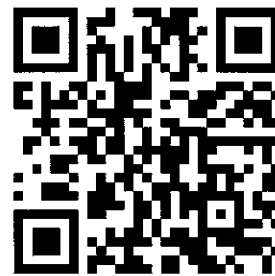
Plusieurs documents vous y attendent déjà :

1/ Le **lexique d'analyse littéraire**. La première interro aura lieu le **jeudi 15 septembre 2022**.

2/ Le **lexique général**, sur lequel des évaluations auront lieu en quinzaine.

3/ Un « **grammar test** » et son corrigé.

4/ Une liste comprenant quelques **applications** qui pourraient vous être utiles. Et d'ailleurs, si vous en connaissez d'autres que vous aimez utiliser dans votre apprentissage de l'anglais (comme **Quizlet**, pour l'apprentissage du vocabulaire ou **Kahoot** pour les quiz), n'hésitez pas à me les partager.



» Conseil 5 : « En entier, mes messages toujours vous lirez »

Afin de cerner les bases grammaticales à reprendre avant la rentrée de septembre, je vous demande de faire le « **Grammar Test** » présent sur le Padlet. **Faites ce test sans aucune aide extérieure** : l'objectif est de percevoir votre niveau de langue tel qu'il est réellement.

Juste après avoir fait le test, vous me l'enverrez par email (adresse mail donnée ci-dessous), ce qui me permettra de vous aiguiller dans votre travail de préparation de la rentrée. Vous profiterez de ce message pour vous présenter en quelques lignes, préférablement en anglais (sans utiliser un traducteur en ligne dans ce cas, c'est toujours votre niveau réel qui m'intéresse).

Vous pourrez ensuite **lire le fichier d'auto-correction donné sur le Padlet et effectuer un travail de grammaire ciblé sur les points non acquis avant la rentrée de septembre**.

Je vous souhaite de très bonnes vacances,

François FOURCAULT

ffourcault@gmail.com

HK LETTRES : conseils et bibliographie

L'enseignement du français en hypokhâgne a d'abord un sens culturel : il s'agit de consolider et de structurer les connaissances que vous avez acquises au lycée pour vous permettre de vous constituer une culture littéraire fondamentale, quelle que soit votre spécialisation ultérieure. Nous travaillerons donc sur des références littéraires majeures du patrimoine : nous mettrons en valeur leur historicité, nous réfléchirons aux constantes et aux variations esthétiques et génériques des représentations.

Il s'agira également d'acquérir des méthodes de travail particulièrement nécessaires pour aborder la seconde année, centrée sur la préparation directe des concours. Ainsi, nous pratiquerons les exercices de l'explication, du commentaire et de la dissertation, afin de développer vos compétences d'analyse et d'interprétation des textes littéraires et votre capacité à construire une argumentation écrite.

LECTURES OBLIGATOIRES (programme d'étude) :

« Qui ne se souvient comme moi de ces lectures faites au temps des vacances, qu'on allait cacher successivement dans toutes celles des heures du jour qui étaient assez paisibles et assez inviolables pour pouvoir leur donner asile. »

Marcel Proust, « Sur la lecture », 1906

¶ Les œuvres mentionnées dans cette section seront étudiées durant l'année ; il vous est donc nécessaire de vous les procurer.

Pour commencer l'année :

- Marcel Proust, « Sur la lecture » suivi de « Journées de lecture », éditions Libro.
- Antoine Compagnon, *La Littérature, pour quoi faire ?*, 2007.

Texte intégral en ligne sur le lien suivant : <http://books.openedition.org/cdf/524>

Nota bene : ces deux textes doivent absolument avoir été lus et pris en notes pour la rentrée de septembre.

ROMAN.

- Pierre Choderlos de Laclos, *Les Liaisons dangereuses*, 1782. Édition recommandée : Flammarion, GF (n°1294). Édition de René Pomeau.
- Gustave Flaubert, *Madame Bovary, Mœurs de province*, 1856. Édition recommandée : Flammarion, GF (n°1593). Édition de Gisèle Séginger.
- Marcel Proust, *Un amour de Swann*, 1913. Édition recommandée : *Du côté de chez Swann*, Flammarion, GF (n°1416). Édition dirigée par Jean Milly.

Nota bene : ces trois romans devront être lus et assimilés pour la rentrée. Au-delà du plaisir que je vous souhaite d'y trouver, je vous conseille d'organiser votre mémorisation des textes. Tenez un journal de vos lectures : vous y consignerez les remarques qui vous seront venues au fil de la découverte, les citations mémorables ou les pages stratégiques (qui devront faire l'objet d'une lecture ultérieure), voire plus simplement des données factuelles comme le nom des personnages,

la nature de leurs relations, leur poids dans l'intrigue. Sans ce travail préalable, vous risquez de prendre d'emblée un retard difficile à combler : les cours s'appuieront sur votre connaissance des œuvres et vous n'en tirerez profit que si elles sont authentiquement connues et maîtrisées.

Un bilan de ces lectures est susceptible d'avoir lieu à la rentrée ou dans les semaines qui la suivent.

THÉÂTRE.

- Pierre Corneille, *Médée*, 1635. Édition recommandée : *Corneille Théâtre II*, Flammarion, GF (n°1282). Édition de Jacques Maurens.
- Jean Racine, *Bérénice*, 1670. Édition recommandée : GF-Théâtre. Édition de Marc Escola.

POÉSIE.

- Arthur Rimbaud, *Illuminations*. Édition recommandée : *Arthur Rimbaud, Œuvres complètes*, GF (n°1459). Édition de Jean-Luc Steinmetz.

LECTURES RECOMMANDÉES :

Par plaisir et/ou par curiosité, il vous est tout loisible de lire des œuvres de la liste suivante, lesquelles seront au programme des colles du 1^{er} trimestre :

Bérroul, *Tristan et Yseut*, XII^e siècle.
Guilleragues, *Lettres portugaises*, 1669.
Madame de La Fayette, *La Princesse de Montpensier*, 1662 / *La Comtesse de Tende*, 1664 / *La Princesse de Clèves*, 1678.
Abbé Prévost, *Manon Lescaut*, 1731.
Crébillon *Les Égarements du cœur et de l'esprit*, 1736.
Dominique Vivant Denon, *Point de lendemain*, 1777-1812.
Diderot, *La Religieuse*, 1796.
Chateaubriand, *Atala*, 1801.
Stendhal, *La Chartreuse de Parme*, 1839.
Balzac, *Le Bal de Sceaux*, 1830 / *La Peau de chagrin*, 1831 / *La Duchesse de Langeais*, 1834 / *Modeste Mignon*, 1844.

Flaubert, *L'Éducation sentimentale*, 1869.
Zola, *La Faute de l'abbé Mouret*, 1875 / *Nana*, 1880.
Huysmans, *En ménage*, 1881.
Gide, *La Porte étroite*, 1909 / *La Symphonie pastorale*, 1919.
Mauriac, *Le Baiser au lépreux*, 1922 / *Le désert de l'amour*, 1925.
Colette, *Le Blé en herbe*, 1923.
Michel Butor, *La Modification*, 1957.
Alain Robbe-Grillet, *La Jalousie*, 1957.
Pascal Quignard, *Tous les matins du monde*, 1991.
Annie Ernaux, *Passion simple*, 1992 / *Le jeune homme*, 2022.

MATÉRIEL DEMANDÉ

- Cahier ou classeur, selon votre goût ;
- un (gros) carnet pour y recueillir notes de lecture et citations ;
- une clé USB.

*

Passez d'excellentes vacances d'été !

Cours de grec ancien – Hypokhâgne A/L 2022/2023

Les cours de grec ancien en lettres supérieures au lycée Châtelet de Douai prendront, dès septembre, trois formes.

- D'abord, les cours du mardi après-midi, qui regrouperont les étudiantes et les étudiants ayant choisi le grec comme langue ancienne obligatoire, mettront l'accent sur les aspects linguistiques de la discipline, sans se fermer aux perspectives culturelles, au sens large, attachées à l'étude de la Grèce antique (littérature, histoire, mythologie...). Ces cours s'appuieront sur l'examen régulier du manuel d'apprentissage suivant : **Jean-Victor Vernhes, *Hermaion. Initiation au grec ancien*, Paris, Ophrys, 2003 (il existe des éditions plus anciennes et plus récentes, qui conviendront également)**. Si votre intention est d'ores et déjà d'opter pour le grec à la rentrée, n'hésitez pas à en faire l'acquisition dès que possible et à le feuilleter pendant les vacances.

- Ensuite, les cours du mercredi matin, dits de spécialité, permettront d'envisager la littérature grecque dans toute sa diversité et d'éprouver son influence sur les Modernes. D'Homère à Lucien en passant par Sophocle, Platon ou Démosthène, les textes étudiés seront choisis en fonction de leur adéquation avec le thème de culture antique, qui, pour l'année 2022 / 2023, sera le suivant : « **La guerre et la paix** ». Il s'agira, pour chaque texte examiné, d'apporter au préalable des éclairages précis sur l'auteur, le genre pratiqué, le contexte historique, les représentations mythologiques et/ou idéologiques, la réception à l'époque moderne..., puis de traduire et de commenter. Des conseils bibliographiques vous seront donnés tout au long de l'année, en matière de littérature grecque et de littérature critique. Voici, d'ores et déjà, deux ouvrages de littérature critique vers lesquels vous pouvez vous tourner pendant les vacances, sans obligation aucune :
 - 1) Jean-Pierre Vernant, *Mythe et société en Grèce ancienne*, 1974 ;
 - 2) Jacqueline de Romilly, *Pourquoi la Grèce ?*, 1992.**Ce cours s'adresse potentiellement à toutes les étudiantes et tous les étudiants qui auront choisi le grec comme langue ancienne, et plus particulièrement à celles et ceux qui envisageront de se spécialiser en philosophie en deuxième année.**

- Enfin, un cours d'une heure, programmé le mardi en fin d'après-midi, s'adressera aux étudiantes et aux étudiants ayant choisi le latin comme langue ancienne obligatoire. Il entretiendra un rapport de complémentarité étroit avec les cours de latin pour ce qui concerne les aspects culturels, appréhendés dans leur acception la plus large (littérature, histoire, mythologie...). Une initiation aux rudiments de la langue grecque y sera également offerte. Il n'y aura pas d'acquisition bibliographique particulière à faire dans ce cadre.

Je vous souhaite de bonnes vacances.

R. Glinatsis

PS : N'hésitez pas à m'écrire pour toute demande de précision complémentaire (robin.glinatsis@gmail.com).

Willkommen aux élèves germanistes admis en Lettres Supérieures
en septembre 2022 au Lycée Albert Châtelet de Douai (Hypokhâgne A/L)

Informations générales allemand LVA-LVB

L'année d'hypokhâgne est consacrée à la consolidation d'acquis fondamentaux, à l'approfondissement de thèmes culturels et de civilisation, à la découverte de nouveaux exercices tels que la traduction, l'étude d'extraits d'œuvres littéraires et d'articles de presse, ainsi qu'à l'apprentissage des techniques de commentaire de texte.

Les divers exercices pratiqués, à l'oral et à l'écrit, loin d'être cloisonnés, se complètent et vous permettront d'acquérir des compétences transversales utiles pour tous types d'épreuves LVA et LVB (de concours ou d'examens) et quel que soit votre choix d'orientation après la prépa : concours des ENS, des IEP, concours d'entrée dans les grandes écoles de commerce et de management, de communication...

L'objectif à atteindre n'est pas du tout inaccessible, il exige cependant un travail soutenu et régulier. Pour aborder la rentrée dans les meilleures conditions possibles, revoyez sérieusement vos connaissances linguistiques de base : conjugaisons au présent, prétérit et parfait de l'indicatif des verbes faibles et forts (liste d'un manuel de lycée ou, au minimum, figurant dans tout agenda !), place des formes verbales (en phrase déclarative, interrogative, subordonnées) et les marques de déclinaisons sur les déterminants.

La déclinaison (y compris celle de l'adjectif épithète) fera l'objet d'une révision de fond à la rentrée afin d'être définitivement comprise et apprise. L'acquisition et l'enrichissement de vocabulaire seront également l'un des objectifs de l'année. Travaillez les rappels de grammaire ci-joints (exercices corrigés compris) en vous assurant d'avoir mémorisé pour la rentrée.

Quelques pistes estivales...

Découvrez ou explorez sans modération le site de la *DEUTSCHE WELLE* : reportages sur tous types de sujets, cours gratuits, interviews, vitesse normale ou ralentie, vidéos avec scripts (Top-Themen niveau B1).

Ne manquez pas une occasion d'aller voir ou revoir des films en V.O. : par exemple *I am your man!* De Maria Schrader qui sort prochainement en salles.

Vous aimez lire, le photocopie ci-joint vous permettra une petite immersion estivale. Si vous souhaitez approfondir, vous trouverez aisément des poches en édition bilingue, des textes littéraires dans leur version originale : par exemple Franz Kafka ou Stefan Zweig (éditions Vasseur : livre à prix modique avec version audio gratuite en ligne), ou des romans comme *Der Vorleser* de Bernhard Schlink ou *Das Parfum* de Patrick Süskind.

Le site <https://www.projekt-gutenberg.org/> propose également en accès libre de nombreuses œuvres de la littérature mondiale, traduites en allemand. Idéal pour relire vos grands classiques préférés dans la langue de Goethe.

En attendant le plaisir de vous retrouver au mois de septembre, wünsche ich euch viel Spaß, einen schönen Sommer und - nicht zuletzt - erholsame Ferien!

Frau I. Briez-Mangeot
ibriezmengeot@gmail.com

Devoirs de vacances: pour les HK et KH AL

I. Pour préparer le cours de littérature:

1. Traduire le texte suivant :

La sommossa di Harlem

Dy, di nome Diamante è figlio di Vita, un'italiana emigrata negli Stati Uniti all'inizio del Novecento.

Dy insisté. Aveva un carattere cocciuto e gli innumerevoli rifiuti che gli era capitato di affrontare raramente l'avevano scoraggiato. Nell'autunno del 1943 aveva ventitré anni, una limitata paura della morte e una sola certezza: voleva essere tra i primi a entrare come liberatore nel paese da cui i suoi genitori erano fuggiti, e dove abitavano ancora i suoi nonni. Il paese di cui aveva sempre sentito parlare, di cui conosceva i sapori e i profumi, il paradiso perduto e l'inferno della memoria di cui aveva visto solo una cartolina in bianco e nero -che la madre teneva infissa nel vetro della toilette. Un luogo remoto, un nome straniero -che odiava, perché gli ricordava ciò che non era, che desiderava distruggere -per liberarsene definitivamente.

Lo desiderava dal giorno della sommossa di Harlem. Quel giorno, per la prima volta, aveva capito di non essere un americano vero. Di essere italiano per sempre agli occhi degli altri - anche se ai propri non lo era né lo sarebbe stato mai. Fu il 19 marzo del 1935. Dy non aveva ancora quindici anni. Era il primo della classe, il che gli aveva impedito di farsi degli amici fra i compagni di scuola, invidiosi della sua capacità di calcolare a memoria la radice quadrata dei numeri a tre cifre e soprattutto di fare incetta dei premi in dollari destinati alle migliori pagelle. Doveva accontentarsi delle due sorelle più piccole, che del resto viziava scandalosamente. Benché suo padre fosse stato rovinato dalla depressione, la madre con il suo lavoro era riuscita a mantenere alla famiglia una casa confortevole di mattoni scuri, affacciata sulla via più animata di Harlem. Era il figlio prediletto della madre. Poteva essere considerato un ragazzo sostanzialmente felice. Ma in seguito la paura, e il sentimento della propria indegnità, gli erano rimasti tatuati nella mente -come il marchio della sua diversità. Non sapeva come fosse cominciato. A un certo punto si ritrovò carponi dietro la scrivania dell'ufficio del padre : fuori, sul marciapiede, c'erano centinaia di scalmanati con spranghe e mazze da baseball, che sfasciavano tutto e mentre fracassavano la vetrina urlavano *Hang them, burn them*. Erano gli slogan preferiti durante i linciaggi o le esecuzioni capitali. Ma talvolta *them* erano loro: suo padre e lui. Fra i manifestanti Dy riconobbe un suo compagno di classe. E più della paura di morire aveva potuto l'incredulità, e la vergogna. La madre non aveva saputo spiegargli il senso della sommossa che aveva devastato il quartiere e che li aveva spinti a un frettoloso trasloco. Gli aveva parlato di Mussolini, del fatto che si era messo in testa di conquistare l'Etiopia, e che ciò aveva ferito i sentimenti della comunità nera. Ma Dick era il suo compagno di banco, e di Mussolini Dy, che era piuttosto taciturno, ammirava solo la incontenibile logorrea, perché per il resto gli pareva flaccido rumoroso e cafone come i connazionali dei suoi genitori -dei quali tra parentesi si vergognava e che durante le cerimonie scolastiche fingeva di non conoscere. *Burn them - hang them*. L'ufficio era stato saccheggiato e sarebbe stato anche bruciato se la donna delle pulizie, che era nera come gli assalitori, non li avesse fermati. Mentre Dy si nascondeva sotto la poltrona girevole del padre, i manifestanti imbrattavano le pareti con la vernice rossa. Quando tutto fu finito, le parole

Fascist. Mobfia. Fascists. Mafia. Fascisti. Mafia sgocciolavano nel bianco –come una ferita aperta nella sua carne.

40 La cicatrice non si rimarginò. Quella insultante scritta sul muro ossessionò Dy per anni. Come un messaggio. O un ordine, che gli indicava la strada per salvarsi. La distruzione convinse il padre a chiudere l'agenzia immobiliare, che da anni era in perdita, ma ebbe una conseguenza imprevista e molto più devastante. Quel giorno, 19 marzo 1935, Dy smise di parlare italiano. Rifiutò di rispondere al suo nome di battesimo, scambiandolo col nomignolo americano che gli avevano affibbiato a scuola. E cominciò a odiare, senza nemmeno rendersene conto, suo padre, sua madre – se stesso. Nell'autunno del 1943 chiese ostinatamente la possibilità di cancellare quell'indelebile scritta sul muro.

Fu accontentato. Lo inquadrarono nelle unità ausiliarie.

Melania Gaia MAZZUCCO, *Vita*, 2003

2. En comprendre l'enjeu: que raconte-t-il ? Qu'apprend-on ? Quelle est sa portée universelle ?

II. Pour préparer le cours de civilisation si vous choisissez de faire 4h d'italien (2H de littérature, 2h de civilisation)

1. Préparer les thèmes de civilisations suivants qui seront étudiés pendant l'année en lisant des articles de presse et en regardant quelques films de la liste ci-jointe.

- Società italiana : demografia, famiglia
- Il mondo del lavoro
- Emigrazione degli Italiani
- Immigrazione in Italia
- La scuola e l'università

Filmographie: vous devez regarder un des films suivants (au moins) et faire une fiche

Società italiana, demografia, famiglia

Ettore SCOLA, *La famiglia*, 1987
Nanni MORETTI, *Caro diario*, 1993
Ferzan OZPETEK, *Mine vaganti*, 2010
Enzo MONTELEONE, *Due partite*, 2009
Gianni DE GREGORIO, *Pranzo di ferragosto*, 2008

Il mondo del lavoro

Francesca COMENCINI, *Mobbing, mi piace lavorare*, 2003
Giorgio PASOTTI, *Volevo solo dormire addosso*, 2004
Gianni AMELIO, *La stella che non c'è*, 2006
Riccardo MILANI, *Il posto dell'anima*, 2006
Paolo VIRZI, *Tutta la vita davanti*, 2008
Francesca COMENCINI, *In fabbrica*, 2009

Emigrazione degli italiani

Pietro GERMI, *Il cammino della speranza*, 1950
Franco BRUSATI, *Pane e cioccolata*, 1974
Gianni AMELIO, *L'america*, 1994
Giuseppe TORNATORE, *La leggenda del pianista sull'oceano*, 2001
Emanuele CRIALESE, *Nuovomondo/ Golden Door*, 2006

Immigrazione in Italia

Michele PLACIDO, *Pummarò*, 1989
Marco Tullio GIORDANA, *Quando sei nato non puoi più nasconderti*, 2005
Marco Simon PUCCIONI, *Riparo*, 2008
Cristina COMENCINI, *Bianco e nero*, 2008
Emanuele CRIALESE, *Terra ferma*, 2011

La scuola

Luigi COMENCINI, *Cuore*, 1984
Paolo VIRZI, *Caterina va in città*, 1998
Daniele LUCCHETTI, *La scuola*, 1995
Fausto BRIZZI, *Notte prima degli esami*, 2006
Giuseppe PICCIONI, *Il rosso e il blu*, 2012
Gianluca Maria TAVARELLI, *Maria MONTESSORI, una vita per i bambini*, 2007

2. Faire le thème grammatical suivant (c'est-à-dire, traduire du français à l'italien) après avoir procédé à des révisions sur les points suivants : le présent de l'indicatif, la traduction de « aimer » et de « il y a ».

1. Les jeunes lisent de moins en moins aujourd'hui.
2. Je ne comprends pas ce que tu me dis.
3. J'attends mon bus pour aller à l'école.
4. Nous ne nous perdons jamais.
5. Je continue sans m'arrêter.
6. Je préfère te suivre jusqu'à la maison.
7. Dans le frigo, il y a encore des spaghettis mais il n'y a plus de parmesan.
8. Dans ma classe, il y a un élève italien et un élève espagnol.
9. J'aime le noir mais j'aime davantage les couleurs vives.
10. J'aime beaucoup jouer au football. Je n'aime pas le basket et le volley.

III. Procédez à des révisions grammaticales rigoureuses et régulières à l'aide de ce site

<http://www.impariamoitaliano.com/>

Vous trouverez toutes les rubriques à droite de l'écran (voir flèche rouge ci-dessous)

The screenshot shows the website 'IMPARIAMO L'ITALIANO'. On the right side, there is a vertical navigation menu with the following items: Formazione del femminile, Formazione del plurale, Plurali con doppia forma, Plurale delle parole composte, Preposizioni semplici, Preposizioni articolate, Uso degli articoli, Gradi dell'aggettivo, Aggettivi di nazionalità, Comparativi e superlativi irregolari, Indicativo presente, Passato prossimo, Indicativo imperfetto, Trapassato prossimo, and Passato remoto. On the left side, there is a list of topics: . Quanto sei bravo in italiano?, . Chat in italiano, . Libri per chi studia l'italiano, and . Esercizi d'inglese. There is also a red arrow pointing to the navigation menu.

IV. Faire le sujet suivant proposé par la Banque Iéna en mai 2022 en LV2.

ITALIEN LVII

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

C'est une sculpture atypique qui a été vendue à Milan le 18 mai par la maison de ventes¹ Art-Rite, spécialisée dans l'art contemporain. Intitulée *Io Sono*, l'œuvre de l'artiste italien Salvatore Garau a cette originalité d'être... invisible. Cela ne l'a pas empêchée de se vendre pour quinze mille euros, alors que la mise à prix avait été fixée à six mille euros. L'acquéreur, qui a préféré rester anonyme, a bien reçu un certificat de garantie et d'originalité de l'œuvre.

Bien qu'invisible, cette sculpture existe bel et bien, selon son créateur. Ce dernier a même donné le mode d'emploi pour l'exposition de cette œuvre immatérielle : elle doit être installée au sein d'une maison privée, au centre d'une pièce dégagée, dans un carré de cent cinquante centimètres sur cent cinquante, délimité par du ruban adhésif au sol. Et que représente-t-elle ? Tout dépend de celui qui la regarde. Cette immatérialité de l'œuvre a néanmoins provoqué des incompréhensions, voire des critiques, de la part de certains observateurs.

Robin Richardot, *En Italie, une sculpture invisible achetée près de 15 000 euros*

Le Monde, juin 2021

¹ casa d'aste

ITALIEN L VII

TRADUCTION DE L'ITALIEN EN FRANÇAIS

Da ragazzine eravamo inseparabili, poi avevamo imparato a perderci. Lei era capace di lasciarmi senza notizie di sé per mesi, ma mai così a lungo. Sembrava ubbidire a un istinto nomade, quando un posto non le conveniva più, lo abbandonava. Nostra madre glielo diceva, ogni tanto: tu sei una zingara. È entrata in fretta. Il bambino le dormiva in braccio, le gambe nude e inerti lungo il corpo magro di Adriana. Era il figlio, e io non sapevo che le era nato. Non immaginavo la rivoluzione che stava per cominciare, se l'avessi prevista li avrei forse lasciati fuori. Adriana si credeva un angelo con la spada, ma era un angelo sbadato e feriva anche per sbaglio. Se non fosse arrivata, chissà, tutto il resto non sarebbe accaduto. Il nostro ultimo incontro si era risolto in lite, dopo qualche settimana l'avevo cercata senza trovarla. Ero in attesa di una sua mossa. Nessuno dei conoscenti comuni l'aveva più vista in città, ma ogni tanto spediva cartoline ai nostri genitori. Me le mostravano quando andavo da loro. Tanti saluti da vostra figlia, poi la firma svolazzante. Sapeva che le avrei lette, erano per me: la prova che era viva e vicina. La sua mossa è arrivata alle tre di un mattino di giugno. Non so quanto sarei rimasta immobile e zitta, a guardarli.

Donatella Di Pietrantonio, *Borgo Sud*, Giulio Einaudi editore 2020

-7-

Tournez la page S.V.P.

ITALIEN

EXPRESSION ECRITE LVII

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

L'Italia in cui nel 1951 va in scena al Casino di Sanremo il primo Festival della canzone è un Paese in profonda e rapidissima trasformazione. L'arretratezza e le macerie della guerra dell'inizio del decennio lasceranno presto spazio a un capitalismo arretrante che si rimette in linea in pochi anni con quello degli altri principali Paesi europei. La produzione della Fiat si quadruplica, il Pil cresce dell'8,2%. Si svuotano le campagne, i contadini cercano lavoro nelle grandi città, soprattutto quelle del Nord. Il 30% della popolazione cambia la sua residenza anagrafica. E poi ci sono gli italiani che migrano all'estero. Il loro sentimento, la struggente malinconia di chi se ne va, sul palco del Festival sarà catturato e reso immortale da una canzone che arriverà vent'anni dopo il primo Festival e si piazzerà seconda: *Che sarà*. Ma il tema non è affatto nuovo. Anzi, quel pezzo non fa che riproporre un topos già presente nelle prime pionieristiche edizioni.

Il primo brano a parlare di emigranti si intitola *Un disco dall'Italia*, cantato da Gino Latilla nel 1952. È la seconda edizione del festival. Quello che canta Latilla è in quel momento un tema di scottante attualità: le pagine dei giornali italiani, in quel 1952, sono piene di annunci delle partenze dei piroscafi per l'America e di notizie sulle quote stranieri nei Paesi in cui gli italiani emigravano. Il Festival, come sempre accadrà nei suoi momenti migliori, è pienamente sul pezzo. Parla di qualcosa che tantissimi italiani stanno vivendo. (...) «Ma che cos'è quel nodo in gola che mi assale?»: sono i primi versi di un pezzo che dà la risposta nel suo famosissimo ritornello, che diventa tormentone: *Nostalgia canaglia*. Il tema ritorna, ma nel 1987, quando Albano e Romina salgono sul podio al terzo posto con questo pezzo, il mondo è cambiato, l'Italia è cambiata. E Sanremo pure. Il tema è sempre quello della nostalgia per il paese lontano, ma nell'Italia sbrilluccicante e rampante degli anni 80 il popolo costretto a emigrare è un ricordo che non fa nemmeno troppo piacere rievocare. E Al Bano e Romina, simbolo e incarnazione di quel decennio sanremese, fotografano e sospirano un sentimento universale. Cantano «Chissà perché si gira il mondo per capire un po' di più», e la differenza è tutta lì: ora gli italiani partono per scelta più che per necessità. E di lì a pochi anni conosceranno il fenomeno inverso. Da paese di emigranti, l'Italia diventa meta di immigrati.

Il Festival riflette tutti i problemi dell'Italia nella gestione dei fenomeni migratori e nella strada che porta a un Paese pienamente multiculturale e multirazziale. Nel 2019, alla vigilia dell'edizione numero 69, il presentatore Claudio Baglioni lancia un duro atto di accusa: «Siamo un Paese incattivito, rancoroso, guardiamo con sospetto anche la nostra ombra, e questo è un disastro prima di tutto di ordine intellettuale». Emblematico di un Paese incattivito e pieno di contraddizioni è il cortocircuito che si verificherà alla fine del Festival quando verrà annunciato il vincitore. «Nella mia vita non ho mai subito del razzismo. Poi arrivo a 26 anni, vinco Sanremo e mi scopro straniero nel mio Paese»: Alessandro Mahmood, nato a Milano il 12 settembre 1992, nel 2019 arriva tra i Big dell'Ariston dopo essere partito da Sanremo Giovani. E vince. *Soldi* è un successo immediato. Il cognome non è italiano perché il papà di Alessandro è

egiziano. Nel suo pezzo Mahmood di questo parla, del suo rapporto con il padre. Ma ecco il paradosso: sentirsi straniero per la prima volta dopo la vittoria al Festival. Arrivano commenti razzisti, ma ancora una volta scatenano la polemica i tweet di Salvini: «Mahmood... Mah... La canzone italiana più bella?!? Io avrei scelto Ultimo, voi che dite??». I due si chiariranno, Mahmood dirà che nelle dichiarazioni dell'ex ministro ci vede solo un gusto personale, Salvini parlerà di Mahmood «conciudadino milanese». La Storia, come cantava De Gregori, non si ferma davanti a un portone: e non si ferma alle porte dell'Ariston dove presto o tardi tutto arriva. Tutto e tutti: anche i nuovi italiani.

Paola Italiano,

L'Italia nello specchio di Sanremo, dagli emigranti ai nuovi italiani, La Stampa, 2022

Répondre en ITALIEN aux questions ci-dessous :
(200 mots environ pour chaque réponse).

1. In che senso, secondo l'autore, il festival di Sanremo è uno specchio della società italiana?
2. Come un evento popolare quale il festival di Sanremo può contribuire a fare evolvere la società italiana, in particolare nella sua dimensione di "Paese pienamente multiculturale e multirazziale"? Risponderete riferendovi alle vostre conoscenze della società italiana contemporanea.

Stéphanie FOUQUET
signora_fouquet@yahoo.it